

번역에 작용하는 요인

리 혁 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《번역일군들은 자기가 하는 사업이 단순한 기술실무적사업이 아니라 우리 당정책을 대외에 선전하는 중요한 사업이라는것을 깊이 자각하고 대외선전출판물번역을 책임적으로 하여야 합니다.》(《김정일전집》 제10권 486페이지)

번역사업은 단순한 기술실무적사업이 아니라 우리 당 정책을 대외에 선전하는 중요한 사업인 동시에 사상경향이 비교적 좋고 예술적가치가 있는 다른 나라의 문학예술작품들을 번역출판하여 우리 인민들의 사상정신생활과 문화정서생활에 리롭게 리용하는 사업이기도 하다.

번역과정에 역자가 무엇을 번역하며 어떻게 번역할것인가 하는 측면에서 번역활동에 작용하는 요인들을 정확히 밝히는것은 번역실천에서 매우 중요한 문제의 하나이다.

번역에 작용하는 요인들에는 사회적요인과 문화적배경, 사상의식 등이 속한다.

번역에 작용하는 요인에는 무엇보다먼저 사회적요인과 문화적배경이 있다.

번역은 나라들사이의 민족문화의 접촉과 교류를 실현하는 사회적활동영역이므로 그에 영향을 주는 요인들에는 사회적요인과 문화적배경이 속한다.

우선 사회적요인이 번역활동에 영향을 준다.

사회적교류와 사회적환경, 번역에 대한 사회적인 관점과 같은 여러가지 요인들은 번역의 선택과 접수, 전파와 같은 번역활동의 여러 측면들에 직접적인 영향을 준다.

사회적교류의 발전은 번역의 발전을 요구한다.

인류사회는 부단한 발전과정속에 놓여있으며 사회가 발전할수록 사회적교류는 더욱더 폭넓고 깊이있게 진행된다. 나라와 민족들은 고유한 언어문화와 풍속을 가지게 된 다음부터 정보를 전달하고 문화를 교류하기 위하여 번역활동을 벌리게 되었다. 번역을 통하여 나라와 민족들은 서로 리해하고 문화적접촉과 교류를 실현하였으며 인류공동의 문화적보물고를 풍부히 하였다.

여러 나라들사이의 과학기술과 경제, 문화 등의 분야에서 접촉과 교류가 날로 확대됨에 따라 번역에 대한 요구는 더욱더 높아지게 되었다.

유리한 사회적환경은 번역발전에 커다란 가능성을 제공한다.

각이한 사회발전단계는 번역에 대한 각이한 요구를 제기하고 선택가능성을 제시한다. 번역은 유럽의 고대문명을 부흥시키는데서 큰 역할을 하였다고 볼수 있다.

사회적풍조, 사회적환경은 역자가 원문을 선택하고 처리하는데서도 홀시할수 없는 역할을 한다. 사회적환경이 달라지면 동일한 작품을 번역한다고 해도 역자들이 본문처리방식에서 상당한 차이를 가져올수 있다.

실례로 셰익스피어의 작품이 중국사회발전의 여러 단계에서 번역보급될 때 역자들은 당시의 사회적환경에 비추어 서로 다른 번역책략을 선택하곤 하였다.

번역에 대한 사회적인 관점은 번역사업의 발전에 작용한다.

각이한 사회발전단계에는 사회발전에 긍정적인 작용을 하는 사고관점과 부정적인 작용을 하는 사고관점이 존재할수 있다. 사회의 건전한 발전에 이바지하는 번역사업은 마땅히 집단주의적사고관점에 의거하여야 한다. 그렇지 않은 경우 번역사업은 사회발전에 이바지하는것이 아니라 도리어 그 발전을 억제하는 역할을 하게 된다.

최근년간 어느 한 나라의 번역계에서는 세계적인 문호들의 작품집과 외국의 인문도서, 철학저서, 사회과학저서들을 번역하는 바람이 세차게 불었다.

그러나 이러한 왕성한 번역사업은 적지 않게 부르조아적사고관점에 의거한것으로 하여 많은 문제들을 초래하였다. 실례로 하나의 작품에 대한 번역이 무질서하게 진행되어 번역판본이 수십개에 달하는 경우도 있었다. 그리고 많은 역자들이 원문을 제대로 이해하지도 못하고 깊은 파악도 없이 대충 번역하여 성과를 내는데 급급하다보니 번역문의 질이 떨어졌다. 그밖에 번역계에서 표절하고 옮겨베끼는 번역, 가짜작품 등이 꼬리를 물고 나타나났다. 동시에 외국에서 잘 팔리는 도서들에 대한 판권도입사업에서 무질서가 심각하게 나타나 참고할 가치가 없는 많은 책들이 국내로 끌어들어오는 상황이 조성되었다.

이러한 사회적문제들이 존재하게 된데는 여러가지 요인들이 있을수 있지만 가장 중요한 요인은 바로 일부 역자들이 단순히 경제적리익만을 추구하는 그릇된 사고관점을 가지고 번역사업을 무책임하게 진행한데 있다.

번역사업이 진정으로 사회발전에 이바지하자면 모든 역자들이 개인주의적사고관점을 배격하고 인민대중의 리익을 귀중히 여기는 고상한 집단주의정신을 가져야 한다. 이러한 사업은 자본주의사회에서는 실현될수 없으며 오직 집단주의가 철저히 실현된 사회주의사회에서만 높은 수준에서 전면적으로 실현될수 있다.

또한 문화적배경이 번역활동에 직접적인 영향을 준다.

번역에서 사회적요인과 비교적 밀접히 련관되어있는것은 문화적배경이다. 문화적배경에는 정치와 경제, 력사와 문화, 과학기술 등의 분야가 포함되며 일정한 집단의 사회적관습과 규범, 풍속 등이 속한다.

문화적배경은 번역에 직접적이고 전면적인 영향을 준다.

문화적배경은 번역의 선택과 번역방향, 번역의 구체적인 방법을 제약하며 번역의 접수와 전파에도 커다란 영향을 준다.

제국주의자들의 사상문화적침투책동이 전례없이 악랄하게 벌어지고있는 현시기 번역사업에서 혁명적원칙을 지키고 민족문화전통을 고수하는것은 우리의 모든 역자들과 번역학자들에게 있어서 매우 중요한 문제이다.

우리는 나라와 민족의 자주권을 고수하고 사회주의강국건설에 적극 이바지할수 있는 내용들을 선택하여 번역하여야 한다. 이와 함께 우리 혁명의 리익과 우리 인민의 지향에 맞지 않는 번역현상이 나타나지 않도록 철저한 대책을 세워야 하며 번역사업의 건전한 발전을 적극 추동하여야 한다.

번역에 작용하는 사회적요인과 문화적배경은 끊임없이 변화발전하며 사상의식과 같은 다른 요인들과의 밀접한 통일속에서 번역활동에 영향을 준다.

번역에 작용하는 요인에는 다음으로 사상의식이 있다.

사상의식은 사회문화적요인과 밀접히 련관되어있으며 때로는 서로 하나로 융합되어 번

역활동에 커다란 영향을 미친다.

사상의식은 사람의 요구와 이해관계를 반영하고있는것으로 하여 사람의 모든 활동을 규제하게 된다.

번역활동에서 결정적역할을 하는것은 사상의식이다. 역자의 사상의식과 해당 사회의 지배적인 사상의식은 원문선택으로부터 번역문실현에 이르기까지 번역의 전 과정에서 그 방향과 적극성을 규정하며 해당 번역활동의 계급적성격을 규제한다. 번역활동은 역자나 해당 사회의 지배적인 사상의식의 영향을 받으며 그에 의하여 가치가 평가된다.

번역활동은 역자가 가지고있는 사상의식의 작용에 의하여 시작된다. 역자는 자기의 요구와 이해관계에 비추어 번역의 목적을 설정하고 번역방향을 규정하며 번역에서 적용하게 되는 번역방법과 구체적인 수법들을 선택하게 된다. 역자는 원어와 문화의 여러가지 측면에 의하여 초래되는 난점들을 해결하는데서도 사상의식의 적극적인 영향을 받게 된다.

번역에서 원문의 수정과 개작은 역자들의 사상의식에 철저히 의거한다. 번역작품이 해당 사회의 지배적인 사상의식에 부합되지 않으면 일정한 반대에 부딪치게 된다. 이로부터 번역은 단순히 언어들사이의 전환이라고만 볼수 없으며 민족들사이의 사상과 문화의 접촉과정이라고 말할수 있다. 이 사상적인 접촉은 철저히 역자와 그가 속한 해당 사회적집단의 요구와 이해관계에 준하여 이루어지며 적지 않은 경우 대립적인 성격을 띠게 된다.

역자의 사상의식이 번역활동에 미치는 가장 전형적인 영향은 원문내용의 번역에서 표현된다.

각이한 력사적시기에 각이한 나라들에서 발생한 전통적인 번역관념들은 역자가 번역에서 원작에 충실하며 원작의 내용을 전면적으로 전달할것을 요구하지만 현실적으로는 역자의 사상의식의 이러저러한 작용으로 하여 번역에서 자주 삭제현상이 나타난다.

해당 사회의 지배적인 사상의식이 번역활동에 미치는 영향은 대외선전에서 집중적으로 표현된다. 모든 나라들은 대외선전을 통하여 자기 나라의 대내외정책을 광범히 선전하고 자기 나라의 대외적권위를 보장하려고 한다.

우리의 대외선전은 철저히 우리 혁명의 리익, 우리 당 정책에 기초하여 진행되여야 한다.

우리의 대외선전사업에서는 위대한 수령님, 위대한 장군님과 경애하는 원수님의 불후의 고전적로작번역사업을 주선으로 틀어쥐고나가야 한다. 불후의 고전적로작들에는 주체사상의 원리와 내용이 담겨져있을뿐아니라 그것을 구현하여 혁명과 건설에서 우리 당이 이룩한 풍부한 경험들이 집대성되여있다.

불후의 고전적로작번역사업을 잘하면 민족해방혁명과 민주주의혁명, 사회주의혁명과 사회주의건설에서 이룩한 우리 당의 불멸의 업적과 경험, 사회주의강국건설과 조국통일을 실현하기 위한 우리 인민의 정의의 투쟁을 대외에 널리 선전하고 우리 공화국의 대외적권위를 높이는데도 크게 이바지할수 있다.

현시기 대외선전번역사업의 기본임무는 위대한 수령님, 위대한 장군님과 경애하는 원수님의 혁명사상과 령도의 현명성, 우리 당 정책의 정당성과 생활력, 선군의 기치밑에 우리 군대와 인민이 사회주의강국건설에서 이룩하고있는 빛나는 성과들을 세계인민들속에 널리 소개선전하여 조국통일과 주체혁명위업의 완성을 앞당기는데 적극 이바지하는것이다.

우리의 모든 번역일군들은 대외선전번역사업에 대한 당의 령도를 확고히 보장하여야 하며 주체적인 번역원칙들을 철저히 준수하고 집행해나가야 할것이다.